Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:48:20
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» /Груздева Н.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Н. В. Груздева

Заведующий кафедрой:/ Д.В.Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Груздева Н.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	10-20
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*20*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-5.1** знает принципы работы современных информационных технологий
		ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
		ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса</td><td>ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий
ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</td><td>Задание 1.
Установите соответствие между элементами научного исследования и их определениями.
<table>
<tr><td>Элемент исследования</td><td>Определение</td></tr>
<tr><td>1. Тема исследования</td><td>А. Конкретное, четко сформулированное утверждение, которое исследователь намерен доказать или опровергнуть.</td></tr>
<tr><td>2. Проблема исследования</td><td>Б. Область научного знания, в рамках которой проводится исследование.</td></tr>
<tr><td>3. Объект исследования</td><td>В. Противоречивая ситуация, требующая разрешения, "белое пятно" в науке.</td></tr>
<tr><td>4. Предмет исследования</td><td>Г. Конкретная, ограниченная рамками темы часть объекта, которая непосредственно изучается.</td></tr>
<tr><td>5. Гипотеза исследования</td><td>Д. Целостность, на которую направлен процесс научного познания.</td></tr>
</table>
Ответ:
1 - Б
2 - В
3 - Д
4 - Г
5 - А</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. *Расположите этапы формулировки исследовательского вопроса в правильной логической последовательности.* A. Определение объекта и предмета исследования. B. Выбор темы исследования в рамках своей научной области. C. Формулировка конкретного, четкого и проверяемого исследовательского вопроса. D. Выявление и анализ научной проблемы (противоречия). E. Проведение первоначального обзора литературы. *Ответ: B → E → D → A → C* .Задание 3. *Какой из перечисленных вопросов является наиболее корректно сформулированным исследовательским вопросом для курсовой работы по переводоведению?* 1. Почему переводчики важны в современном мире? 2. Какое влияние оказывает использование переводческой памяти (ТМ) на скорость перевода технической документации? 3. Переводчик – это творец или ремесленник? 4. Как переводить художественные тексты? Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 2, потому что он является конкретным, сфокусированным на определенном аспекте перевода (ТМ), предполагает проверяемость (можно измерить скорость) и ограничивает область исследования (техническая документация). Остальные вопросы слишком широкие, риторические или не предполагают научного исследования.) Задание 4. *Какие из перечисленных ниже ключевых слов и фраз являются наиболее эффективными для поиска научной литературы по теме "Когнитивные трудности устного последовательного перевода"? (Выберите несколько вариантов)* 1. "переводчики" 2. "устный последовательный перевод" AND "когнитивная нагрузка"

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. "трудности перевода" 4. "simultaneous interpreting" AND "cognitive effort" 5. "consecutive interpreting" AND "cognitive difficulties" 6. "как стать переводчиком" Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбрал варианты 2 и 5, так как они наиболее точно отражают тему, используют профессиональную терминологию и логические операторы (AND) для сужения поиска. Вариант 1, 3 и 6 слишком общие и неспецифичные. Вариант 4 использует корректную терминологию, но для другого вида перевода (simultaneous – синхронный, а не последовательный).) Задание 5. Сформулируйте исследовательский вопрос для научной статьи, объектом *которой является "использование нейросетевых переводчиков (NMT)". Предмет исследования определите самостоятельно, исходя из специфики переводоведения. Обоснуйте, почему ваш вопрос соответствует критериям хорошего исследовательского вопроса (конкретность, проверяемость, релевантность).* Пример ответа: Исследовательский вопрос: "В какой степени использование нейросетевых переводчиков (например, DeepL, Google NMT) влияет на адекватность перевода публицистических текстов с английского языка на русский по сравнению с профессиональным переводом-человеком?" Предмет исследования: Адекватность перевода публицистических текстов, выполняемого NMT и человеком-переводчиком. Обоснование: Вопрос является конкретным (ограничен публицистическими текстами и конкретными языками), проверяемым (адекватность можно оценить по определенным критериям экспертам), и релевантным для переводоведения, так как затрагивает современные вызовы профессии и качество перевода. Задание 6. *Расположите этапы поиска информации в академической базе данных в*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			правильной последовательности. A. Анализ и отбор релевантных источников по аннотациям и ключевым словам. B. Уточнение поиска с помощью фильтров (год, язык, тип публикации). C. Формирование поискового запроса с использованием ключевых слов и булевых операторов. D. Ввод запроса в поисковую строку выбранной базы данных. E. Сохранение или экспорт библиографических описаний отобранных статей. *Ответ: C → D → B → A → E* Задание 7. *Что означает кавычки (" ") вокруг фразы в поисковом запросе?* 1. Поиск точной, неизменной фразы. 2. Поиск любых документов, где встречаются эти слова в любом порядке. 3. Исключение этой фразы из поиска. 4. Поиск синонимов этого слова. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Использование кавычек заставляет поисковую систему искать слова именно в той последовательности и форме, в которой они заключены в кавычки, что критически важно для поиска устойчивых терминов и названий.) Задание 8. *Предложите 3 различных поисковых запроса (разной степени детализации) для поиска научных статей по теме: "Этика переводчика в условиях конфликта культур". Объясните, какой из запросов будет самым широким, а какой – самым узким.* <u>Пример ответа:</u> Широкий запрос: этика переводчика Уточненный запрос: этика переводчика AND "конфликт культур" Самый узкий запрос: "профессиональная этика" AND переводчик AND "межкультурный конфликт" AND медиация Объяснение: Первый запрос даст самую широкую, но, вероятно,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			избыточную выдачу. Второй сузит область до конкретной проблемы. Третий, используя более специализированные термины и оператор AND, будет самым узким и целенаправленным, но может пропустить некоторые релевантные работы, если в них не использована точно такая же терминология. Задание 9. *Какие из перечисленных источников информации являются НАИБОЛЕЕ предпочтительными для включения в академическое исследование по переводоведению? (Выберите несколько вариантов)* 1. Статья в рецензируемом научном журнале. 2. Монография известного лингвиста-теоретика перевода. 3. Тематический блог переводчика в Instagram. 4. Материалы научной конференции. 5. Статья в популярном журнале "В мире науки". 6. Диссертация по схожей тематике. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Наиболее предпочтительными являются рецензируемые научные статьи (1), авторитетные монографии (2), материалы конференций (4) и диссертации (6), так как они проходят процедуру научного рецензирования и содержат оригинальные исследования. Блог (3) и популярная статья (5) не являются академическими источниками и могут использоваться лишь как иллюстративный материал, но не как основа для исследования.) Задание 10. *Что является главной целью формулировки четкого исследовательского вопроса?* 1. Удивить научного руководителя сложной формулировкой. 2. Строго ограничить рамки исследования и задать направление всему научному поиску. 3. Заполнить формальный раздел во введении к работе. 4. Показать, что тема никогда ранее не изучалась. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Главная цель – сфокусировать исследование. Четкий вопрос помогает

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>определить, какую литературу искать, какие методы применять, какие данные собирать и как структурировать работу, чтобы дать на него ответ.)</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.</td><td>ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий

ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</td><td>1. Какой из перечисленных ресурсов специализируется на терминологических базах данных для переводчиков?
а) Google Translate
б) IATE (Interactive Terminology for Europe)
в) DeepL
г) Reverso Context
Ответ: б) IATE.
Пояснение: IATE — официальная многоязычная терминологическая база данных Европейского союза.

2. Какой ресурс лучше всего подходит для поиска устойчивых выражений и коллокаций в контексте?
а) Linguee
б) PROMT
в) Яндекс Переводчик
г) ABBYY FineReader
Ответ: а) Linguee.
Пояснение: Linguee предоставляет примеры реальных переводов из документов и веб-страниц.

3. Соотнесите ресурс и его основное назначение:<table><tr><td>Ресурс</td><td>Назначение</td></tr><tr><td>А. ProZ.com</td><td>1. Автоматический перевод текста</td></tr><tr><td>Б. Google Translate</td><td>2. Профессиональная сеть переводчиков, форумы, глоссарии</td></tr><tr><td>В. TermWiki</td><td>3. Коллективная терминологическая база</td></tr><tr><td>Г. Reverso Context</td><td>4. Поиск примеров употребления</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			слов и фраз в контексте *Ответ: А — 2; Б — 1; В — 3; Г — 4.* *4. Расположите шаги работы с терминологической базой в правильном порядке:* 1. Проверка актуальности найденного термина. 2. Формулировка поискового запроса. 3. Сохранение термина в личную базу. 4. Поиск термина в специализированной базе (IATE, TermWiki). 5. Анализ контекста использования термина. *Ответ: 2 → 4 → 5 → 1 → 3.* *5. Выберите три ресурса, которые предоставляют доступ к профессиональным переводческим форумам и сообществам:* а) ProZ.com б) TranslatorsCafé в) Google Groups г) LinkedIn (группы переводчиков) д) Wikipedia *Ответ: а), б), г).* *Пояснение: ProZ.com и TranslatorsCafé — специализированные площадки для переводчиков; в LinkedIn есть профильные группы.* *6. Какие два ресурса позволяют сравнивать варианты перевода одного и того же текста разными системами?* а) DeepL б) Translate.com в) CompareTranslations г) Microsoft Translator д) Translation Comparator *Ответ: в), д).* *Пояснение: CompareTranslations и Translation Comparator специально созданы для сопоставления результатов разных переводческих систем.*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			7. *Вы работаете над переводом технического документа и столкнулись с незнакомым термином. Какой ресурс вы используете в первую очередь и почему?* а) Wikipedia б) IATE в) Google Search г) Яндекс Картинки *Ответ: б) IATE.* *Объяснение: IATE содержит стандартизированные термины, одобренные экспертами, что критично для технической документации.* *8. Вам нужно найти аналог редкой идиомы на целевом языке. Какой ресурс предпочтете и почему?* а) Reverso Dictionary б) Reverso Context в) PROMT Online г) Lingvo Live *Ответ: б) Reverso Context.* *Объяснение: Reverso Context показывает реальные примеры употребления фраз в контексте, что помогает подобрать естественный эквивалент.* 9. *Опишите три критерия, по которым вы оцениваете надёжность онлайн-словаря для профессионального перевода. Приведите примеры ресурсов, соответствующих этим критериям.* <u>Пример ответа:</u> 1. Авторство и редактура (например, Oxford Dictionaries — академическое издание). 2. Актуальность данных (Lingvo Live с пользовательскими обновлениями). 3. Наличие контекстных примеров (Reverso Context с корпусами текстов). *10. Составьте пошаговый алгоритм поиска терминологической пары для узкоспециализированной области (например, «юридический перевод»). Укажите конкретные ресурсы и действия.* <u>Пример ответа:</u> 1. Определить ключевое понятие на исходном языке.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>2. Проверить IATE для стандартизированных терминов ЕС.
3. Использовать TermWiki для альтернативных вариантов.
4. Проверить контекст в Linguee или Reverso Context.
5. Уточнить значение в профессиональных глоссариях на ProZ.com.
6. Сохранить найденный термин в личной базе (например, в Excel или специализированном ПО).</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.</td><td>ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности</td><td>Задание 1
Установите соответствие между этапом работы с машинным переводом (МП) и его описанием.
<table>
<tr><th>Этап работы</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Предредактирование</td><td>А. Анализ и исправление ошибок в тексте, полученном от системы МП.</td></tr>
<tr><td>2. Постредактирование</td><td>Б. Настройка системы МП на определенную тематику с помощью глоссариев и шаблонов.</td></tr>
<tr><td>3. Контроль качества</td><td>В. Внесение правок в исходный текст для улучшения качества машинного перевода.</td></tr>
<tr><td>4. Конфигурирование МП</td><td>Г. Финальная проверка отредактированного текста на соответствие требованиям заказчика.</td></tr>
</table>
Ответ:
1 - В
2 - А
3 - Г
4 - Б</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. *Расположите этапы профессионального процесса постредактирования машинного перевода в логической последовательности.* A. Исправление терминологических неточностей и использование специализированных глоссариев. B. Быстрое чтение всего текста для оценки общего смысла и выявления грубых ошибок. C. Проверка согласованности стиля и устранение "машинного" звучания. D. Исправление грамматических, синтаксических и пунктуационных ошибок. *Ответ: B → D → A → C* Задание 3. *Какой тип текста обычно требует НАИМЕНЕЕ объемного постредактирования при использовании современного нейросетевого машинного перевода (NMT)?* 1. Художественный текст с большим количеством метафор и культурных аллюзий. 2. Юридический договор со стандартными формулировками. 3. Рекламный слоган, играющий на многозначности слов. 4. Поэтическое произведение с рифмой и ритмом. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 2. Нейросетевые системы хорошо справляются с формальными, шаблонными текстами, где высокая повторяемость структур и стандартизированная терминология. Художественные тексты, поэзия и реклама, где ключевую роль играют креативность, многозначность и культурный контекст, являются наиболее сложными для МП и требуют глубокого постредактирования или полного перевода "с нуля".) Задание 4. *Какие из перечисленных ошибок являются наиболее типичными для машинного перевода и требуют обязательного внимания постредактора?* (Выберите несколько вариантов)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1. Неправильный порядок слов, нарушающий синтаксис языка перевода. 2. Буквальный перевод идиом и устойчивых выражений. 3. Ошибки в специализированной терминологии. 4. Стилистическая однородность текста. 5. Непонимание референции (связи между местоимениями и существительными). Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбрал варианты 1, 2, 3 и 5. Это классические "слабые места" МП: синтаксические шероховатости (1), незнание культурно-специфичных единиц (2), неточности в профессиональной лексике (3) и ошибки в связности текста (5). Стилистическая однородность (4) часто, наоборот, является сильной стороной МП, а не ошибкой.) Задание 5. *Какие из перечисленных действий относятся к эффективному предредактированию исходного текста перед машинным переводом? (Выберите несколько вариантов)* 1. Упрощение сложных синтаксических конструкций. 2. Замена местоимений полными существительными для ясности референции. 3. Добавление в текст множества синонимов для украшения стиля. 4. Вставка культурных аллюзий для лучшего понимания целевой аудиторией. 5. Проверка и стандартизация ключевой терминологии. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Я выбрал варианты 1, 2 и 5. Предредактирование направлено на то, чтобы сделать текст более "понятным" для машины: упрощение структур (1), прояснение связей в тексте (2) и унификация терминов (5) значительно повышают качество чернового перевода. Действия 3 и 4, наоборот, усложнят задачу для МП.) Задание 6. *Проанализируйте следующий пример машинного перевода (с английского*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			на русский) и предложите свой вариант постредактирования. Объясните, в чем заключалась ошибка МП. – Исходный текст: "The company's plans to scale up production were put on ice due to the market downturn." – Машинный перевод (Google Translate): "Планы компании по наращиванию производства были поставлены на лед из-за спада на рынке." – Ваш вариант после постредактирования: _____ – Объяснение ошибки МП: _____ <u>Пример ответа:</u> – Ваш вариант после постредактирования: "Планы компании по наращиванию производства были заморожены из-за спада на рынке." – Объяснение ошибки МП: МП перевел идиому "to put on ice" буквально ("поставлены на лед"), что звучит неестественно и комично в русском языке. Правильным был бы перевод с помощью устоявшейся русской идиомы "быть замороженным" в переносном смысле.
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Задание 1. *Что представляет собой Translation Memory ™ в системах автоматизированного перевода?* а) База данных ранее выполненных переводов, где хранятся пары «исходный текст – перевод» б) Программа для машинного перевода текста в реальном времени в) Словарь специализированной терминологии по конкретной предметной области г) Инструмент для проверки орфографии и пунктуации в переведённом тексте *Ответ:* а) База данных ранее выполненных переводов, где хранятся пары «исходный текст – перевод». Пояснение: ТМ-система сохраняет сегменты текста (предложения, фразы) и их переводы, позволяя повторно использовать уже выполненные переводы. Задание 2 *Какой основной критерий используется для поиска совпадений в базе*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Translation Memory? а) Количество слов в предложении б) Степень лексико-синтаксического сходства (процент совпадения) в) Дата добавления перевода в базу г) Язык исходного текста Ответ: б) Степень лексико-синтаксического сходства (процент совпадения). Пояснение: система сравнивает новый сегмент с хранящимися в базе и выдаёт совпадения с указанием процента схожести (например, 95 %, 70 %). Задание 3. *Что означает показатель «95 % совпадение» в системе Translation Memory?* а) 95 % слов в сегменте переведены автоматически, остальные требуют ручного ввода б) Сегмент на 95 % совпадает по структуре и лексике с ранее переведённым фрагментом, требуется минимальная правка в) Перевод выполнен на 95 % качественно, 5 % текста содержат ошибки г) 95 % сегментов текста найдены в базе TM Ответ: б) Сегмент на 95 % совпадает по структуре и лексике с ранее переведённым фрагментом, требуется минимальная правка. Пояснение: высокий процент совпадения означает, что перевод можно частично или полностью повторно использовать, внеся небольшие коррективы. Задание 4 *Какая из перечисленных программ является системой управления Translation Memory?* а) Microsoft Word б) ABBYY FineReader в) SDL Trados Studio г) Google Translate Ответ: в) SDL Trados Studio. Пояснение: SDL Trados Studio — одна из наиболее распространённых TM-систем, позволяющая создавать и использовать базы переводов, интегрироваться с терминологическими базами и др.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 5 *Каково основное преимущество использования Translation Memory для переводчика?* а) Полное исключение необходимости ручного перевода б) Автоматический перевод любых текстов без постобработки в) Ускорение работы за счёт повторного использования переводов и обеспечение единообразия терминологии г) Возможность переводить тексты без знания языка оригинала Ответ: в) Ускорение работы за счёт повторного использования переводов и обеспечение единообразия терминологии. Пояснение: ТМ сокращает время на перевод повторяющихся фрагментов и поддерживает консистентность терминологии в рамках проекта или компании.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Задание 1.1. Формулировка исследовательского вопроса и гипотезы *Выберите одну из предложенных тем в области переводоведения (например, "Влияние нейросетевого перевода на профессию переводчика", "Специфика перевода видеоигр") и разработайте для нее:* – Четко сформулированную проблему исследования. – Конкретный исследовательский вопрос. – Научную гипотезу. Обоснование: Задание направлено на формирование навыка структурирования научного аппарата исследования, что является основой для последующего информационного поиска и профессиональной деятельности. Задание 1.2. *Построение поискового запроса и первичный отбор источников* *Для сформулированного в задании 1.1 исследовательского вопроса:* – Составьте 3 варианта поисковых запросов разной степени детализации с использованием булевых операторов (AND, OR, NOT), кавычек и усечения. – Выполните поиск в научной электронной библиотеке (eLibrary, CyberLeninka). – Предоставьте список из 5-7 наиболее релевантных источников в формате ГОСТ. Обоснование: Задание формирует умение реализовывать принципы работы с информационными системами для решения профессиональных задач (поиск академической информации). Задание 1.3. *Анализ и оценка источников информации* *Из найденного в задании 1.2 списка источников выберите 2 (статью и монографию/диссертацию). Проведите их критический анализ по следующим критериям: авторитет автора, научность изложения, наличие библиографии, соответствие теме исследования.* Обоснование: Задание развивает способность оценивать достоверность и

			релевантность информации, что является ключевым компонентом информационной грамотности.
Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Задание 2.1. Сравнительный анализ онлайн-словарей и корпусов текстов *Дается список сложных для перевода единиц (термин, идиома, неологизм). Используя различные типы ресурсов (Multitran, ABBYY Lingvo, Reverso Context, Национальный корпус русского языка), найдите и проанализируйте варианты перевода. Представьте результаты в виде таблицы с обоснованием выбора оптимального варианта для заданного контекста.* Обоснование: Задание формирует умение осознанно выбирать и использовать современные интернет-ресурсы для решения конкретных переводческих задач. Задание 2.2. Работа с платформами для переводчиков (на примере ProZ.com) *Зарегистрируйтесь на платформе ProZ.com (или изучите ее демо-версию). Найдите с помощью раздела "Kudoz" варианты перевода 3-4 специализированных терминов. Проанализируйте предложенные варианты, оцените их по критериям точности и надежности.* Обоснование: Задание знакомит с принципами работы профессиональных сообществ и формирует навык использования краудсорсинговых платформ для терминологической работы. Задание 2.3. Создание специализированного глоссария *На основе короткого специализированного текста (например, по юриспруденции или IT) создайте глоссарий из 15-20 ключевых терминов с переводами и примерами употребления, используя для поиска и проверки специализированные онлайн-словари и корпуса.* Обоснование: Задание направлено на владение технологиями систематизации и управления переводческими решениями, что является важнейшим навыком в профессиональной деятельности.
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Задание 3.1. Сравнительный анализ качества машинного перевода (МП) *Формулировка: Выберите три различных по стилю коротких текста (художественный отрывок, новостная заметка, инструкция). Получите их перевод с помощью 2-3 систем МП (например, Google Translate, Yandex.Translate, DeepL). Проведите сравнительный анализ ошибок (лексических, грамматических, стилистических) и качества в каждом*

ЭВМ, качество перевода.	использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	*случае.* Обоснование: Задание развивает умение критически оценивать возможности и ограничения современных МП-систем, понимать принципы их работы. Задание 3.2. Практика постредактирования *Дан текст, переведенный системой МП, с характерными ошибками. Выполните его полное постредактирование с целью приведения к качеству, публикации. В отдельной колонке или цветом выделите внесенные правки и дайте краткое пояснение к каждой существенной исправленной ошибке.* Обоснование: Задание формирует конкретный профессиональный навык взаимодействия с ЭВМ – исправление и доведение машинного перевода до профессионального уровня. Задание 3.3. Разработка инструкции по предредактированию *На основе анализа типичных ошибок МП разработайте краткую инструкцию (чек-лист) для автора исходного текста по его предредактированию. Инструкция должна содержать 5-7 пунктов, например: "Упрощайте сложные предложения", "Избегайте местоимений, если референс неясен".* Обоснование: Задание углубляет понимание принципов работы МП и формирует умение управлять процессом перевода на ранней стадии для повышения его конечного качества.
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Задание 4.1. Создание и использование базы переводов (TM) в CAT-системе *В бесплатной или демо-версии CAT-системы (например, Smartcat) создайте новый проект и пустую TM. Переведите небольшой текст (10-15 предложений), чтобы наполнить базу. Затем загрузите второй текст с частичными повторами первого и продемонстрируйте работу TM, зафиксировав проценты совпадений и используя предложения системы.* Обоснование: Задание дает практическое владение ключевой современной технологией – Translation Memory, позволяя понять ее принцип работы и преимущества. Задание 4.2. Сравнение работы с TM и без нее *Переведите один и тот же текст (содержащий повторы) дважды: первый раз в обычном текстовом редакторе, второй – в CAT-системе с*

			подключенной ТМ. Засеките время и подсчитайте, сколько раз вам пришлось переводить идентичные предложения повторно в текстовом редакторе. Подготовьте краткий отчет о выгодах использования ТМ. Обоснование: Задание наглядно демонстрирует, как технология повышает эффективность и обеспечивает consistency, реализуя принципы оптимизации профессиональной деятельности. Задание 4.3. Работа с терминологической базой (Termbase) *На основе созданного ранее глоссария (Тема 2) создайте простую терминологическую базу в CAT-системе. Загрузите специализированный текст и выполните его перевод, активно используя подсказки ТВ. Проанализируйте, как ТВ помогает обеспечивать терминологическую согласованность.* Обоснование: Задание формирует комплексное владение технологиями автоматизированного перевода, связывая навык работы с терминологией и основным инструментом переводчика – CAT-системой.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Типовой вариант контрольной работы**
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение следующим понятиям: «научная проблема», «объект исследования», «предмет исследования». 2. Перечислите критерии хорошо сформулированного исследовательского вопроса. 3. Объясните, для чего используются булевы операторы (AND, OR, NOT) при построении поискового запроса. Приведите пример для каждого. Практическая часть 1. Формулировка исследования: Выберите актуальную тему в сфере переводоведения (например, «Машинный перевод в социальных медиа», «Локализация видеоигр»). Сформулируйте для нее: o Проблему исследования. o Конкретный исследовательский вопрос. o Гипотезу. 2. Информационный поиск: Для вашего исследовательского вопроса составьте 3 различных поисковых запроса с использованием операторов и кавычек. Выполните поиск в Научной электронной библиотеке (eLibrary) и предоставьте список из 5 наиболее релевантных источников в формате ГОСТ. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Чем специализированный отраслевой словарь (глоссарий) отличается от общего билингвального словаря? 2. Какую информацию, помимо перевода, может предоставить переводчику такой ресурс, как «Reverso Context»? 3. С какой целью переводчик может использовать платформу «ProZ.com» (или аналогичные)? Практическая часть 1. Сравнительный анализ: Даны слова: «agile», «cloud computing», «to leverage». Сравните результаты их перевода в общем словаре («Multitran»), контекстном словаре («Reverso Context») и на платформе

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			«ProZ.com» (раздел Kudoz). Какой ресурс оказался наиболее полезным для каждого случая и почему? 2. Создание карты понятий: Для термина «digital footprint» составьте карту понятий (ментальную карту), используя онлайн-ресурсы. Включите в нее варианты перевода, синонимы, смежные понятия и примеры употребления.
Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Классифицируйте основные типы переводческих онлайн-ресурсов. Приведите по 1-2 примера для каждого типа. 2. В чем принципиальное отличие электронного корпуса текстов (например, НКРЯ) от контекстного словаря (например, Reverso Context)? 3. Каковы критерии оценки надежности и качества онлайн-словаря? Практическая часть 1. Работа с ресурсами: Вам дан список языковых единиц: термин «blockchain», идиома «to hit the nail on the head», аббревиатура «API». Используя различные онлайн-ресурсы (не менее 3-х разных типов, например, Multitran, Reverso Context, Национальный корпус русского языка), найдите и проанализируйте варианты перевода. Результаты представьте в таблице с обоснованием выбора оптимального варианта для нейтрального контекста. 2. Создание глоссария: На основе короткого технического текста (предоставляется преподавателем) создайте глоссарий из 10 ключевых терминов с переводами, определениями и примером использования. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Чем специализированный отраслевой словарь (глоссарий) отличается от общего билингвального словаря? 2. Какую информацию, помимо перевода, может предоставить переводчику такой ресурс, как «Reverso Context»? 3. С какой целью переводчик может использовать платформу

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			«ProZ.com» (или аналогичные)? Практическая часть 1. Сравнительный анализ: Даны слова: «agile», «cloud computing», «to leverage». Сравните результаты их перевода в общем словаре («Multitran»), контекстном словаре («Reverso Context») и на платформе «ProZ.com» (раздел Kudoz). Какой ресурс оказался наиболее полезным для каждого случая и почему? 2. Создание карты понятий: Для термина «digital footprint» составьте карту понятий (ментальную карту), используя онлайн-ресурсы. Включите в нее варианты перевода, синонимы, смежные понятия и примеры употребления.
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение понятиям «предредактирование» и «постредактирование». Какова цель каждого из этих процессов? 2. Назовите и охарактеризуйте не менее 3-х типичных ошибок машинного перевода (нейросетевого). 3. В чем заключается стратегическая разница между «быстрым» (light) и «полным» (full) постредактированием? Практическая часть 1. Сравнительный анализ: Вам предоставлены 2 коротких текста разного стиля (художественный отрывок и техническая инструкция). Получите их перевод с помощью двух разных систем машинного перевода (например, DeepL и Google Translate). Проведите сравнительный анализ, выделив и классифицировав допущенные ошибки (лексические, грамматические, стилистические). Какой сервис показал лучший результат для каждого типа текста и почему? 2. Постредактирование: Выполните полное постредактирование одного из полученных машинных переводов. В отдельной колонке или цветом выделите внесенные правки и дайте краткое пояснение для 3-х наиболее существенных исправлений. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Опишите, какие типы текстов наиболее и наименее подходят для

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			машинного перевода. Обоснуйте свой ответ. 2. Что такое «контроль качества» (QA) в процессе постредактирования и какие аспекты он включает? 3. В чем разница между статистическим и нейросетевым машинным переводом (SMT и NMT) с точки зрения качества результата? Практическая часть 1. Анализ ошибок: Вам предоставлен исходный текст на английском языке и его машинный перевод на русский, содержащий характерные ошибки. Классифицируйте ошибки (например, буквальный перевод идиом, неправильная грамматическая конструкция, некорректный выбор лексики) и объясните их возможную причину. 2. Разработка инструкции: На основе анализа ошибок создайте краткую инструкцию (5-7 пунктов) для переводчика по постредактированию машинного перевода юридического текста.
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение технологии Translation Memory (TM). В чем ее основное отличие от системы машинного перевода? 2. Объясните разницу между «полным совпадением» (100% match), «нечетким совпадением» (fuzzy match) и «контекстным совпадением» (context match). 3. Какова экономическая целесообразность использования TM для бюро переводов и freelance-переводчика? Практическая часть 1. Работа в CAT-системе: В демо-версии CAT-системы (например, Smartcat) создайте новый проект и пустую базу переводов (TM). Переведите небольшой текст (прилагается), чтобы наполнить TM. Затем загрузите второй текст с частичными повторами и переведите его, используя предложения системы. Предоставьте скриншот интерфейса с переведенным текстом, на котором видны проценты совпадений из TM. 2. Анализ эффективности: На основе выполненной работы подготовьте краткий письменный анализ (5-7 предложений), в котором укажите, какие типы совпадений вам встретились и как использование TM

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			повлияло на скорость и согласованность (consistency) перевода. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Что такое «сегмент» в CAT-системе и по какому принципу чаще всего происходит сегментация текста? 2. Объясните, какова роль переводчика при работе с «нечетким совпадением» (fuzzy match). 3. Как использование технологии TM влияет на процесс оценки стоимости перевода? Практическая часть 1. Работа с проектом: В CAT-системе («Smartcat», «MemoQ» или др.) вам предоставлен проект с подключенной TM и терминологической базой (TB). Переведите короткий текст, активно используя предлагаемые системой совпадения и термины. Предоставьте скриншот, демонстрирующий использование хотя бы одного «нечеткого совпадения» и одного термина из TB. 2. Расчет стоимости: На основе статистики проекта (процент полных, нечетких совпадений и новых слов) рассчитайте условную стоимость перевода, используя модель дифференцированной оплаты. Сделайте вывод об экономической эффективности использования TM для данного проекта.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.

удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	*Самостоятельная работа***:** Подготовка исследовательского проекта *Выберите актуальную проблему в области переводоведения. Проведите исследование, включающее:* 1. Аналитический обзор литературы: сравните подходы к выбранной проблеме в 3-5 научных источниках (статьи, монографии). 2. Формулировку научного аппарата: проблема, цель, задачи, объект, предмет, гипотеза исследования. 3. Разработку программы информационного поиска: составьте не менее 5 поисковых запросов разной степени сложности для работы в научных базах данных. Результат: Письменный отчет (3-5 страниц) с четкой структурой, содержащий сравнительные таблицы по рассмотренным источникам и обоснование выбранной методологии поиска.
Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	ОПК- 2 Способен применять современные техники и методики сбора данных, продвинутые методы их обработки и анализа, в том числе	ИОПК-2.2. Умеет использовать интеллектуальные информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач ИОПК-2.3. Владеет навыками применения современной техники и методики сбора данных;	*Самостоятельная работа:*Создание комплексного аналитического обзора переводческих ресурсов *Проведите сравнительный анализ интеллектуальных информационно-аналитических систем для переводчика.* 1. Выберите 2-3 ресурса одного типа (например, словари: Multitran vs ABBYY Lingvo; или корпуса: НКРЯ vs Skell). 2. Проанализируйте их по критериям: функциональность, интерфейс, источники базы, возможности для анализа контекста, скорость работы. 3. На конкретных примерах (например, перевод многозначного слова, поиск устойчивого выражения) продемонстрируйте сильные и слабые стороны каждого ресурса.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	использовать интеллектуальные информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач	продвинутыми методами их обработки и анализа; в том числе с использованием интеллектуальных информационно-аналитических систем при решении управленческих и исследовательских задач	Результат: Аналитическая записка или презентация, содержащая сравнительную таблицу, примеры анализа и выводы о целесообразности применения каждого ресурса для решения конкретных профессиональных задач.
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество	ОПК- 2 Способен применять современные техники и методики сбора данных, продвинутые методы их обработки и анализа, в том числе использовать интеллектуальные информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач	ИОПК-2.2. Умеет использовать интеллектуальные информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач ИОПК-2.3. Владеет навыками применения современной техники и методики сбора данных; продвинутыми методами их обработки и анализа; в том числе с использованием интеллектуальных информационно-аналитических систем при решении управленческих и исследовательских задач	*Самостоятельная работа:* Исследование эффективности машинного перевода с применением методов анализа данных *Проведите сравнительный анализ качества перевода интеллектуальных систем (нейросетевых машинных переводчиков).* 1. Подберите текст определенного жанра (художественный, технический, публицистический). 2. Получите его перевод с помощью 2-3 разных систем МП (DeepL, Google Translate, Yandex.Translate). 3. Разработайте критерии для сравнительного анализа (адекватность, эквивалентность, грамматическая корректность, стилистическое соответствие) и проведите оценку по ним. 4. Систематизируйте типичные ошибки для каждой системы в данном жанре. Результат: Исследовательский отчет с таблицами оценки, классификацией ошибок, графиками/диаграммами (при наличии) и рекомендациями по использованию конкретных систем МП для выбранного жанра.
Тема 4. Средства автоматизированн	ОПК- 2 Способен применять	ИОПК-2.2. Умеет использовать интеллектуальные	*Самостоятельная работа:* Разработка учебного проекта по внедрению технологии ТМ *Смоделируйте ситуацию работы переводчика с использованием интеллектуальной*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
ого перевода, технология Translation Memory.	современные техники и методики сбора данных, продвинутые методы их обработки и анализа, в том числе использовать интеллектуальные информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач	информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач ИОПК-2.3. Владеет навыками применения современной техники и методики сбора данных; продвинутыми методами их обработки и анализа; в том числе с использованием интеллектуальных информационно-аналитических систем при решении управленческих и исследовательских задач	*системы (CAT-инструмента).* 1. Выберите CAT-систему (например, Smartcat) и создайте в ней учебный проект. 2. На основе анализа предоставленных текстов (или подобранных самостоятельно) создайте и наполните базу переводов (TM) и терминологическую базу (ТВ). 3. Проведите анализ эффективности: подсчитайте, какой процент сегментов был переведен с использованием TM, оцените выигрыш во времени и повышение согласованности перевода. Результат: Письменный отчет, включающий скриншоты этапов работы, статистику проекта, рефлексию о преимуществах и трудностях использования технологии TM, а также экспортированные файлы TM/ТВ.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

1. Понятие медиакомпетентности.
2. Переводческая компетентность и компетенция.
3. Медийная концепция М. Маклюэна.
4. Информационная грамотность и организация научной работы
5. Компьютерный перевод как вид перевода.
6. Современные информационные технологии в переводе.
7. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности.
8. История машинного перевода.
9. Электронные словари и составление глоссариев.
10. Переводческие ресурсы интернет.
11. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций.
12. Анализ документа и оценка объема работ по переводу.
13. Преобразование различных форматов переводимых документов.
14. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ.
15. Удалённая работа переводчиком.
16. Требования к переводчику при выполнении перевода.
17. Технология Translation Memory.
18. Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц.
19. Перевод специальной технической документации.
20. Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика.

КЛЮЧИ:

1. Понятие медиакомпетентности. (Медиакомпетентность — это способность человека эффективно искать, анализировать, оценивать и создавать медиаконтент. Она включает критическое восприятие информации и умение работать с различными цифровыми ресурсами. Для переводчика медиакомпетентность важна при поиске достоверных источников и оценке качества информации.)
2. Переводческая компетентность и компетенция. (Переводческая компетентность представляет собой совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для качественного перевода. Компетенция понимается как способность применять эти знания на практике. Она включает языковую, культурную, техническую и коммуникативную составляющие.)
3. Медийная концепция М. Маклюэна. (Канадский исследователь Маршалл Маклюэн рассматривал средства коммуникации как фактор, определяющий развитие общества. Его известный тезис «The medium is the message» означает, что способ передачи

информации влияет на восприятие содержания. Маклюэн выделял «горячие» и «холодные» медиа в зависимости от степени вовлечения аудитории.)

4. Информационная грамотность и организация научной работы (Информационная грамотность — это умение находить, оценивать и использовать информацию для решения профессиональных задач. Она необходима при подготовке научных работ, переводов и исследовательских проектов. Важными элементами являются работа с базами данных, корректное цитирование и проверка достоверности источников.)
5. Компьютерный перевод как вид перевода. (Компьютерный перевод осуществляется с использованием программных средств и технологий машинного перевода. Он позволяет значительно ускорить обработку больших объемов текста. Однако результаты требуют проверки и редактирования человеком для обеспечения качества и точности.)
6. Современные информационные технологии в переводе. (Современные переводчики используют CAT-системы, системы машинного перевода, электронные словари и терминологические базы. Эти технологии повышают производительность и обеспечивают единообразие терминологии. Они особенно востребованы при работе с крупными проектами и технической документацией.)
7. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности. (Полная автоматизация возможна только для стандартных и типовых текстов с ограниченной терминологией. В большинстве случаев применяется частичная автоматизация, при которой программы помогают переводчику, но не заменяют его полностью. Человек остается ответственным за качество, стиль и прагматическую адекватность текста.)
8. История машинного перевода. (Разработка машинного перевода началась в 1950-х годах с использованием правил и словарей. Позже появились статистические методы, а затем нейросетевые технологии. Современные системы на основе искусственного интеллекта обеспечивают значительно более качественные результаты перевода.)
9. Электронные словари и составление глоссариев. (Электронные словари обеспечивают быстрый доступ к лексической и терминологической информации. Глоссарии представляют собой специализированные списки терминов с переводами и пояснениями. Их использование помогает поддерживать терминологическую консистентность в переводческих проектах.)
10. Переводческие ресурсы интернет. (К переводческим ресурсам относятся электронные словари, терминологические базы, корпуса текстов и профессиональные форумы. Они помогают находить эквиваленты, проверять употребление терминов и изучать контекст. Важно использовать надежные и авторитетные источники информации.)
11. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций. (Постредактирование включает исправление ошибок машинного перевода с учетом терминологии, стиля и нормативных требований. При этом применяются различные переводческие стратегии и трансформации: замены, добавления, перестановки. Результат должен соответствовать требованиям заказчика и отраслевым стандартам.)
12. Анализ документа и оценка объема работ по переводу. (Перед началом работы переводчик анализирует тематику, сложность текста, объем и наличие

специализированной терминологии. Также учитываются формат документа и требования заказчика. Это позволяет определить сроки выполнения и необходимые ресурсы.)

13. Преобразование различных форматов переводимых документов. (Переводчику часто приходится работать с файлами DOCX, PDF, HTML, XML, PPTX и другими форматами. Для сохранения структуры документа используются специальные программы и CAT-инструменты. Корректное преобразование форматов помогает избежать потери данных и ошибок оформления.)
14. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ. (Работа переводчика связана с длительным использованием компьютера и высокой концентрацией внимания. Для сохранения здоровья важно соблюдать режим труда и отдыха, правильно организовывать рабочее место и делать регулярные перерывы. Средний объем работы зависит от сложности текста и обычно составляет несколько тысяч слов в день.)
15. Удалённая работа переводчиком. (Удаленная работа позволяет переводчику сотрудничать с заказчиками по всему миру через интернет. Для успешной работы необходимы надежная техника, навыки самоорганизации и владение специализированными программами. Такой формат обеспечивает гибкость, но требует высокой дисциплины.)
16. Требования к переводчику при выполнении перевода. (Переводчик должен владеть рабочими языками, знать предметную область и соблюдать нормы целевого языка. Важны внимательность, ответственность и умение работать с терминологическими ресурсами. Также необходимо соблюдать конфиденциальность и требования профессиональной этики.)
17. Технология Translation Memory. (Translation Memory (TM) — это технология хранения ранее переведенных сегментов текста в специальной базе данных. При повторении аналогичных фрагментов программа предлагает готовые варианты перевода. Это ускоряет работу и обеспечивает единообразие терминологии и формулировок.)
18. Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц. (HTML — это язык разметки, используемый для создания веб-страниц. С его помощью задаются заголовки, абзацы, ссылки, таблицы и другие элементы сайта. Также можно настраивать оформление страниц, включая цвет фона и структуру содержимого.)
19. Перевод специальной технической документации. (Технический перевод требует высокой точности и строгого соблюдения терминологии. Переводчик должен учитывать отраслевые стандарты, единицы измерения и специфику оборудования или процессов. Ошибки в таких текстах могут привести к серьезным техническим и экономическим последствиям.)
20. Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика. (Рекомендации Союза переводчиков России содержат требования к качеству перевода, редактированию и профессиональной этике. В них рассматриваются типичные переводческие ошибки, структура резюме переводчика и методы контроля

качества. Использование таких рекомендаций способствует повышению профессионального уровня специалистов.)

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании Ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются Ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Расчетные задачи.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>Вариант 1</td><td>Вариант 2</td></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса</td><td>ОПК- 5
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий</td><td>1. Задания закрытого типа на установление соответствия.</td><td>Установите соответствие между элементами научного исследования и их определениями:
<table><tr><td>Элемент исследования</td><td>Определение</td></tr><tr><td>1. Объект исследования</td><td>А) Конкретное утверждение, требующее доказательства</td></tr><tr><td>2. Гипотеза</td><td>Б) Сфера научного поиска, в рамках которой ведется исследование</td></tr><tr><td>3. Тема исследования</td><td>В) Конкретная часть объекта, которая непосредственно изучается</td></tr><tr><td>4. Предмет исследования</td><td>Г) Целостность, на которую направлен процесс познания</td></tr></table>
Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В</td><td>Установите соответствие между булевыми операторами и их функциями:
<table><tr><td>Оператор</td><td>Функция</td></tr><tr><td>1. AND</td><td>А) Исключает термин из поиска</td></tr><tr><td>2. OR</td><td>Б) Объединяет результаты по разным терминам</td></tr><tr><td>3. NOT</td><td>В) Ограничивает поиск документами с обоими терминами</td></tr></table>
Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А</td></tr>
</table>

			ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какой поисковый запрос будет наиболее эффективным для поиска информации о влиянии искусственного интеллекта на работу переводчика? 1. Переводчик и компьютер 2. "искусственный интеллект" AND перевод* 3. Переводчик OR ИИ 4. Нейросети в лингвистике Объяснение: Запрос №2 использует оператор AND для обязательного присутствия ключевых терминов, кавычки для точной фразы и усечение * для поиска однокоренных слов.*	Какой из перечисленных критериев наиболее важен при оценке надежности веб-сайта как источника информации? 1. Красочный дизайн 2. Указание авторов и их регалий 3. Большое количество рекламы 4. Отсутствие контактной информации Объяснение: Указание авторов и их регалий позволяет оценить компетентность и авторитетность источника.
			ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какие из перечисленных действий относятся к этапам организации научной работы? (Выберите 3 варианта) 5. Формулировка гипотезы исследования 6. Случайный поиск информации в интернете 7. Систематический анализ литературных источников 8. Накопление неструктурированных данных	Какие из перечисленных действий характеризуют информационно грамотного человека? (Выберите 3 варианта) 5. Критически оценивает достоверность источников 6. Использует только один источник информации 7. Эффективно организует найденную информацию 8. Копирует информацию без указания источника

					9. Разработка программы информационного поиска Объяснение: Этапами научной работы являются целенаправленные действия: формулировка гипотезы (1), систематический анализ литературы (3) и разработка программы поиска (5).	9. Умеет формулировать точные поисковые запросы *Объяснение: Информационно грамотный человек критически оценивает источники (1), эффективно организует информацию (3) и умеет формулировать поисковые запросы (5).*
2.	Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	ОПК- 5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий	2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	Установите последовательность действий при поиске перевода многозначного термина: A) Анализ примеров употребления в корпусе текстов B) Проверка значения в общем словаре C) Выбор варианта перевода с учетом контекста D) Уточнение значения в специализированном глоссарии *Ответ: B → D → A → C*	Установите последовательность создания специализированного глоссария: A) Проверка терминов в авторитетных источниках B) Выделение ключевых терминов из текста C) Систематизация терминов в единой базе D) Поиск вариантов перевода *Ответ: B → D → A → C*
			ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какой ресурс будет наиболее полезен для проверки реального употребления слова в современном языке? 1. Электронный словарь с транскрипцией 2. Корпус текстов 3. Машинный переводчик 4. Энциклопедия *Объяснение: Корпус текстов*	При работе с каким типом текстов корпусы текстов будут наиболее полезны? 1. Художественный перевод 2. Техническая документация 3. Поэтический текст 4. Рекламный слоган *Объяснение: Для технической документации важна точность и*

					предоставляет реальные примеры употребления слова в различных контекстах, что позволяет оценить его актуальное использование.	*стандартизация терминов, которую хорошо обеспечивают корпусы текстов.*
3	Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	ОПК- 5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какие из перечисленных характеристик относятся к нейросетевым системам машинного перевода? (Выберите 3 варианта) 1. Анализ всего предложения как целостной единицы 2. Пословный перевод 3. Учет широкого контекста 4. Использование заранее заданных шаблонов 5. Способность к самообучению *Объяснение: Нейросетевые системы анализируют предложения целиком (1), учитывают широкий контекст (3) и способны к самообучению (5).*	Какие из перечисленных текстов наиболее подходят для машинного перевода? (Выберите 3 варианта) 1. Стандартный коммерческий договор 2. Поэтическое произведение 3. Научная статья с формализованным языком 4. Художественный текст с метафорами 5. Техническая инструкция *Объяснение: Машинный перевод эффективен для стандартизированных текстов: договоры (1), научные статьи (3), технические инструкции (5).*
			ИОПК-5.3 владеет современными информационно-коммуникационными технологиями	2. Задания закрытого типа на установление последовательности	• Установите последовательность этапов работы с машинным переводом: A) Постредактирование B) Анализ качества перевода C) Выбор системы машинного	• Установите последовательность действий при постредактировании: A) Исправление терминологических неточностей

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>для решения задач в профессиональной деятельности</td><td></td><td>перевода
D) Предредактирование исходного текста

Ответ: C → D → A → B</td><td>B) Проверка грамматики и синтаксиса
C) Общая оценка адекватности перевода
D) Устранение "машинного" звучания

Ответ: C → B → A → D</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</td><td>5. Расчетные задачи.</td><td>Рассчитайте экономию времени при использовании машинного перевода с постредактированием. Исходные данные: ручной перевод текста - 6 часов, машинный перевод с постредактированием - 2 часа. Определите процент экономии времени.

Решение: ((6-2)/6)×100% = 66,7%</td><td>• Рассчитайте стоимость перевода с использованием машинного перевода. Исходные данные: объем текста - 1000 слов, стоимость ручного перевода - 500 руб., время постредактирования составляет 40% от времени ручного перевода. Определите экономию в процентах.

Решение: Стоимость с постредактированием = 500 × 0,4 = 200 руб. Экономия = ((500-200)/500)×100% = 60%</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory</td><td>ОПК- 5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий</td><td></td><td>Установите соответствие между типами совпадений в Translation Memory и их описанием:
<table><tr><td>Тип совпадения</td><td>Описание</td></tr><tr><td>1. 100% match</td><td>A) Предложение похоже на</td></tr></table></td><td>Установите соответствие между элементами CAT-системы и их назначением:
<table><tr><td>Элемент системы</td><td>Назначение</td></tr><tr><td>1.</td><td>A) Управление</td></tr></table></td></tr>
</table>

						имеющееся в памяти, но с отличиями	Translation Memory	терминологией
					2. Fuzzy match	Б) Полностью идентичное предложение	2. Term Base	Б) Автоматический перевод
					3. No match	В) Предложение отсутствует в памяти переводов	3. Machine Translation	В) Хранение предыдущих переводов
					Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В*		Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б*	

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий